

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA IT>ES II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBJETIVOS

La asignatura pretende consolidar y desarrollar las habilidades adquiridas durante el primer año.

Mediante la traducción de textos específicos en italiano, el alumno:

- desarrollará una mayor sensibilidad ante los distintos tipos de textos y sus características;
- aprenderá a identificar con mayor rapidez los aspectos críticos de la traducción, así como las diferencias entre ambos idiomas;
- redactará textos en español con una confianza y una seguridad mayores;
- profundizará sus conocimientos sobre la cultura de la lengua meta;
- entrará en contacto con nuevos recursos lexicales online;
- aprenderá a traducir textos más técnicos y mejorará su capacidad para justificar y comentar sus decisiones de traducción.

Se tratarán también temas transversales, como la importancia de documentarse sobre los temas que se traducen (investigando y consultando textos de referencia) y la fiabilidad de las fuentes que se consultan.

CONTENIDOS

A lo largo del curso se traducirán distintos tipos de textos caracterizados por una complejidad de interpretación baja. La mayor parte de los textos serán originales y pertenecerán a distintos sectores, como la tecnología, la medicina, la biología, la economía, la psicología, el medioambiente, el turismo, el marketing, la publicidad, etc., de manera que se abarque un abanico lexical lo más amplio posible.

Los textos elegidos se centrarán en profundizar algunos aspectos de la gramática española:

- Textos de revistas y periódicos de carácter divulgativo (aspectos gramaticales varios).
- Biografías y textos narrativos (consolidación del contraste entre los tiempos verbales del pasado de indicativo, expresar duración en español).
- Manuales de instrucciones, reglamentos (uso del imperativo).
- Entrevistas (contraste entre indicativo y subjuntivo, las oraciones condicionales, etc.).
- Cartas y correos electrónicos formales (uso de *usted* y *ustedes*).

Tras una lectura atenta del texto de origen, se pedirá a los alumnos que lo traduzcan (tanto en clase como en casa). Posteriormente se realizará una corrección de grupo en la que se analizarán las diferentes alternativas propuestas por los estudiantes. Se invitará a los alumnos a reflexionar y justificar las decisiones tomadas indicando las fuentes que han consultado.

Además, se llevarán a cabo otras actividades como ejercicios de vocabulario, elaboración de glosarios terminológicos, análisis de textos paralelos, etc.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Osimo Bruno

Título

Manuale del traduttore

Editorial

HOEPLI

Año de publicación

2011

Autor

Eco Umberto

Título

Dire quasi la stessa cosa

Editorial

BOMPIANI

Año de publicación

2010

Autor

Newmark Peter

Título

La traduzione: problemi e metodi

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1995

Autor

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Título

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editorial

CLUEB

Año de publicación

2012

Autor

Carrera Díaz Manuel

Título

Grammatica spagnola

Editorial

LATERZA

Año de publicación

2012